

РЕЦЕНЗИИ

РУМЯНА ПАВЛОВА, ПРИЧИННЫЕ ОТНОШЕНИЯ
В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С БОЛГАРСКИМ ЯЗЫКОМ.
"Народна просвета", София, 1978, стр. 171.

Тема исследования известного болгарского русиста - причинные предлоги от, с + род.п., из, из-за, ради, по + дат.п. за + вин.п., за + твор.п., по случаю, по поводу, благодаря, вследствие в русском языке в сопоставлении с их болгарскими соответствиями. Употребление этих 12-и предлогов в причинном значении часто затрудняет иностранных учащихся, поскольку одному русскому причинному предлогу в каком-л. иностранном языке может соответствовать несколько разных форм и наоборот. Многие ошибки связаны со спецификой сочетаемости или с сужением сферы употребления русских причинных предлогов.

Автор, исходя из системы болгарского языка, исследует употребление русских причинных предлогов в контексте, определяет их синонимические связи. Книга состоит из предисловия, введения и 7-и разделов:

- I. конструкции с предлогом от в болгарском языке и с предлогами от, из, по в русском языке,
- II. конструкции с предлогом ПО в болг. языке и с предлогом ПО + дат.пад. в русском языке,
- III. конструкции с предлогами поради, заради в болг. языке,
- IV. конструкции с предлогом ЗА в болгарском языке и с предлогом ЗА + вин.пад. в русском языке,
- V. конструкции с предлогами ПО ПОВОД /НА/, ПО СЛУЧАЙ в болгарском языке и с предлогами ПО ПОВОДУ, ПО СЛУЧАЮ в русском языке,
- VI. конструкции с предлогом БЛАГОДАРЕНИЕ НА в болгарском языке и с предлогом БЛАГОДАРЯ в русском языке,
- VII. конструкции с предлогом ВСЛЕДСТВИЕ /НА/ в болгарском языке и с предлогом ВСЛЕДСТВИЕ в русском языке.

В каждом разделе сначала описывается данный болгарский предлог и его синонимические связи, затем егoрусские эквиваленты и только в "третьей части" каждого раздела дается сопоставительный анализ, при котором автор исходит из системы русского языка. В списке использованной литературы названо более 210 работ.

Наши критические замечания можно свести к следующему:

1. Автор неправомерно ограничивает средства выражения причинных отношений: "Причинные отношения как в русском, так и в болгарском языке выражаются предлогами" /стр. 5/. В современной лингвистике распространяется изучение семантических отношений по так называемым п о л я м, которые позволяют рассматривать разнообразные средства грамматического и лексического уровней во взаимодействии при выражении общего значения. /См. Е.В.Гулыга, Е.И. Шендельс, Грамматико-лексические поля в совр. немецком языке. М., 1969/. Причинные отношения выражаются не только предлогами /вернее предложно-падежными конструкциями/, но и наречиями причины, придаточными предложениями причины, глаголами и прочими средствами. По подсчетам Н.И. Штыкало различные средства выражения причины в русском языке распределяются следующим образом: предложно-падежные конструкции - 51,8 %, наречия причины - 24,17 %, придаточные предложения причины - 23,48 %, прочие типы - 0,65 % /Формы выражения синт. категории причины и принципы их выбора в русском лит. языке. Днепропетровск, 1971, АКД, 14/. Ср., напр., обозначение причины смерти: Он умер от рака, - Он погиб при авиационной катастрофе - Он повесился /утопился, зарезался, отравился ядом, задохнулся в дыму, застрелился, застрелил себя/, Солдат умер из-за ранения разрывной пулей, Дети дрожали от холода - Дети дрожали, так как было холодно.

2. Название "Употребление причинных предлогов в русском языке в сопоставлении с болгарским языком" в большей степени соответствовало бы содержанию работы. Отметим, что в работе описываются только наиболее употребительные в причинном значении предлоги. Причинные отношения в русском языке могут быть выраже-

ны также при помощи предлогов в связи с, ввиду, в силу, через, под + тв. п., при: освободить кого-н. от должности в связи с переходом на другую работу, Ввиду ремонта теплоцентрали с 1 по 11 июля с.г. горячей воды не будет, в + предл. п., согласно, в результате, по причине, на почве, на базе, на основе, на основании: Я говорил на основании ее письма. Он краснел под ласковым взглядом. Он умер в результате /вследствие болезни, действовать в силу закона. Еще большую известность она приобрела через устроенную на ней шлюзовую систему /Лесков, Овцебык/. При поддержке всей страны трудящиеся быстро восстановили город, нажитый на военных поставках.

3. С теоретической установкой автора, по которой "чтобы причинные /каузальные/ предлоги в русском и болгарском языках можно было сопоставлять, они должны быть описаны единообразным способом" вполне можно согласиться. На наш взгляд, однако, из этого не следует положение, что тот же самый материал должен повторяться при описании по два раза: при отдельном описании болгарских и русских причинных предлогов и при сопоставительном их описании. Проф. Г. Якобсон подчеркивает, что при сопоставлении системы языков "нужно как-то 'перевести' одну в другую с помощью третьей, вспомогательной системы, некоего метаязыка". По его мнению "будущие исследования желательно направить на выявление семантических универсалий", которые могли бы служить 'метаязыком' сопоставления.

Работа Р. Павловой выиграла бы, если бы сопоставление причинных отношений базировалось на их семантических подтипах.

Несмотря на большое число работ, до сих пор не существует единого мнения о системе взаимосвязи причинных отношений. По мнению А.М. Финкеля, это объясняется тем, что понятие причины в том виде, как это понимается в логике, не отражается в грамматических средствах выражения всех этих отношений в разных языках. /Предлоги, выражающие категорию причинности в совр. русск. языке. Л, 1965, АДД, 4/.

Я. Калнберзинь /Способы выражения причинных отношений в

совр. р. языке, Рига, 1958/ в своей кандидатской диссертации различает конструкции со значением внешней и внутренней причины. При внешней причине причина производится одним каким-то действователем, а ее следствие испытывает другой /У него красное от ветра лицо/. В случае внутренней причины причина и ее следствие принадлежат одному и тому же лицу или предмету /Он покраснел от смущения/. Внешняя причина может обозначать 1. виновность лица, 2. внешний результат, 3. внешнюю преграду, препятствие, 4. внешнее содействие, 5. внешнее влияние, 6. внешнее основание, 7. внешнюю среду, 8. повод; внутренняя же причина - 1. внутренний источник, 2. внутренний результат, 3. внутреннее воздействие, влияние, 4. внутреннее содействие, 5. внутреннюю преграду, препятствие, 6. внутреннюю среду, 7. внутреннее основание. /стр. 341/. Отношения внутренней и внешней причины только отчасти отражаются на грамматических средствах выражения различных причинных отношений, т.е. признак внешней и внутренней причины не целесообразно класть в основу классификации всех типов причинных отношений. С языковой точки зрения они не являются важными во всех типах причинных отношений.

Н.И. Штыкало различает: 1. неосложненную /чистую/ причину, 2. отрицательную причину, 3. положительную причину, 4. мнимую причину, 5. добавочную причину, 6. причину как основание для свершения какого-д. действия, 7. причину, мотивирующую умозаключение, 8. ослабленную причину /Указ. автореферат, стр. 10-13/. В.О. Можеева сопоставляет средства выражения причинных отношений в русском и сербскохорватском языках на основе следующих 'семантических универсалий': I. благоприятная и неблагоприятная причина, II. причина состояния, произвольного действия. Основания признака, III. причина рефлексивного, неосознанного действия. Основание действия, IV. причина осознанного действия, V. причина непреднамеренного действия и действия, обусловленного чужой волей, VI. причина ответного действия, VII. Объективная причина действия, являющегося следствием отсутствия, недостатка, ненужности, негодности чего-л., VIII. выражение объективной причины действия с помощью отыменных предлогов /Выражение обстоятель-

венных отношений в русском языке, М., 1977, стр. 182-231/. Предлагаемая нами классификация причинных отношений построена на основе характера отношения причинности между причиной и ее следствием. Все типы причинных отношений имеют свои основные и второстепенные средства выражения. Типы причинных отношений следующие:

1. Способствующая причина: благодаря, через,
2. Побудительная причина:
 - а/ осознанная: из,
 - б/ неосознанная: от,
 - в/ рефлексивная: с,
 - г/ пассивная: по,
 - д/ причина смерти: непосредственная: от, косвенная: из-за,
 - е/ причиной являются события, годовщины, праздники: по случаю,
 - ж/ причиной являются разные виды сообщений: по поводу, в связи с чем,
3. Принудительная причина: из-за, за + тв. пад.,
4. Возмездительная причина: за + вин. пад., на + предл.,
5. Следственная причина: вследствие, в силу, ввиду, под + тв. п.,
6. Результативная причина: в результате, благодаря,
7. Уступительная причина: по + предл. пад.

4. Л.Н. Засорина /Опыт системного анализа предлогов в совр. р. языке /Предлоги со значением причины/, Уч. зап. ЛГУ, 1961, № 301, Серия фил. наук, Вып. 60, 6., 83/ указывает, что конструкции с предлогом С вносят оттенок временной последовательности в причинные отношения, т.е. они обозначают причину, непосредственно предшествующую моменту обнаружения действия. Лицо у нее покраснело с мороза /она только что пришла с мороза/. Подстановка С вместо предлога ОТ невозможна, когда причина и следствие неразрывны во времени, т.е. нет возможности для временной последовательности, когда в предложении нет действия, являющегося быстрой реакцией на причину. Ср.: От страха /Со страху она не сообразила, что человек обратился к ней - От отчаяния он не находил себе места, Он покраснел от удовольствия, Он онемел от удивления.

Иштван Пете